

IDIOMS

Hit the sack:

É perigoso traduzir certas frases literalmente, e um exemplo é a expressão idiomática *hit the sack*. “Bater no saco”? Calma lá!

O que a expressão realmente significa é o singelo “ir deitar-se”.

Se você acha que isso soa maluco, talvez esteja certo. Mas acontece que cem ou duzentos anos atrás isso faria todo o sentido em certos lugares, onde o seu colchão podia ser nada mais nada menos que um saco cheio de feno. Antes de se deitar, era uma boa ideia dar uns bons sopapos nele para garantir que ficasse bem ajeitado e macio... pense num gato “afofando” o travesseiro antes de se deitar — é o mesmo esquema.

Desse lindo costume vieram duas expressões idiomáticas parecidas: *hit the sack* e *hit the hay* (“golpear o feno”). E como quase sempre acontece, o costume foi esquecido, mas a palavra ficou.

Example sentences:

- ***I’m exhausted. I think it’s time for me to hit the sack.***
Estou exausto. Acho que está na hora de ir me deitar.
- ***Hey Steve, you look terrible! What time did you hit the hay last night?***
Ei, Steve, você está com um aspecto terrível! A que horas você se deitou na noite passada?
- ***Okay, you know, I think I’m going to hit the sack.***
Tá certo, sabe, eu acho que vou dormir.
- ***Either way, good game, everyone, but I’m beat, I got to hit the sack.***
De qualquer forma, bom jogo para todos, mas estou exausto e tenho que dormir.
- ***I think, I’ll just hit the sack.***
Acho que irei apenas dormir.
- ***Anyway, I’m gonna go hit the sack***
Enfim, vou dormir.

BREAK A LEG

O idiom *break a leg* é um tanto estranho, visto que sua tradução literal transmite o oposto do seu sentido real. Mas há uma razão para isso. Essa expressão *break a leg* significa ao pé da letra “quebre uma perna”, mas a real intenção de quem diz isso é simplesmente desejar boa sorte. Estranho? Bom, se entendermos sua origem até que faz certo sentido. É dito que a expressão surgiu nos teatros entre os artistas que, conhecidos por crerem em superstições, achavam que desejar boa sorte era algo que na verdade traria azar. Assim, alguém teve a

brilhante ideia de trocar o boa sorte por algo que ia totalmente na contramão disso.

Examples sentences:

- ***Let's all go and do our best. Break a leg!***
Vamos todos e façamos o nosso melhor. Boa sorte!
- ***Good luck, everyone! Break a leg!***
Boa sorte, pessoal! Boa sorte!
- ***I just want to say, break a leg, everybody!***
Só quero dizer, boa sorte, pessoal!
- ***All right. Break a leg, kid.***
Tudo bem. Boa sorte, rapaz (filho).
- ***Um, well, break a leg tonight.***
Bem, boa sorte hoje a noite.
- ***You can do it. Break a leg.***
Você consegue. Boa sorte.

CALL IT A DAY

Faz uns bons duzentos anos que *call it a day* se juntou ao rol de expressões idiomáticas do inglês: no começo, era usada no sentido de “encerrar o expediente/encerrar o dia de trabalho”, mas hoje em dia é comum você a ver sendo empregada em uma série de situações diferentes onde algo está “acabando”, “sendo encerrado”, etc.

Por que é que *call it a day* significa encerrar o expediente? Afinal, a tradução literal é algo do tipo “chamar a isto de um dia”, o que a princípio poder não fazer tanto sentido para nós. Mas este sentido fica claro quando você pensa que o que está sendo dito é o seguinte: “vamos considerar o (nosso trabalho de um) dia como terminado”. Basicamente isto.

Examples sentences:

- ***So, maybe we should just call it a day.***
Então, talvez devêssemos apenas encerrar por hoje.
- ***All right, class. I think we can call it a day.***
Tá certo, turma. Acho que podemos encerrar por aqui.
- ***Let's call it a day and go home.***
Vamos encerrar por hoje e ir para casa.

UNDER THE WEATHER

Essa expressão tem um sentido bastante geral quando queremos dizer que algo não vai bem. Em português temos a expressão “passar mal” que é muito generalizada, podendo ser qualquer coisa: dor de cabeça, ressaca, indisposição, queda de pressão, etc.

Em inglês, temos uma expressão muito parecida com esse sentido generalizado, para quando a coisa não está boa, e não estiver se sentindo nada bem. Se você estiver com qualquer tipo de problema físico, como por exemplo estar enjoado por comer algo estragado, bêbado, de ressaca, adoentado, indisposto, enfim, use a expressão *under the weather* para expressar essa ideia.

Example sentences:

- ***I'm just feeling under the weather.***
Estou apenas me sentindo mal.
- ***Mr. White is feeling a little under the weather this morning.***
O senhor White não está bem esta manhã.

SPILL THE BEANS

A expressão **to spill the beans**, se traduzida ao pé da letra, significa *derramar os feijões*, mas, na verdade, a sua equivalência não tem nada a ver com feijões nem com qualquer tipo de comida. Geralmente usamos essa expressão quando queremos dizer que *demos com a língua nos dentes*, que *revelamos algum assunto que deveria ser mantido em segredo*, ou seja, nos referimos a situações onde não conseguimos controlar nossa língua e falamos demais.

Example sentences:

- ***Well, time to spill the beans.***
Bom, é hora de abrir o bico.
- ***I'm not gonna spill any more beans.***
Não vou falar mais nada (segredos).
- ***Somebody in here got beans. Spill them.***
Alguém aqui tem segredos. Desembucha.
- ***Spill the beans, old man.***
Desembucha, velhote.

SEE EYE TO EYE

Todos os dias nos encontramos em situações nas quais estamos concordando ou discordando de pessoas e opiniões, seja no ambiente de trabalho ou entre amigos. Por ser uma situação muito comum é importante saber como falar que você concorda ou discorda de alguém em inglês, não concorda? Então, se você quiser falar "concordar" ou "estar de acordo" em inglês, você pode usar essa expressão.

Example sentences:

- ***We didn't always see eye to eye.***
- ***Now I know we don't see eye to eye.***
Agora sei que não concordamos.

A PIECE OF CAKE

Você sabe o que significa "a piece of cake"? Provavelmente a primeira vez que você ouviu essa expressão pensou que era "um pedaço de bolo", não? Na verdade, "a piece of cake" é uma expressão idiomática da língua inglesa. Pode não fazer sentido para nós brasileiros por causa

da diferença cultural, mas "a piece of cake" é equivalente ao nosso "moleza".

Example sentences:

- **Grace, come on, do it. It will be a piece of cake.**
Grace, qual é. (...?) Vai ser moleza.
- **But believe me, with your dance background, it'll be a piece of cake.**
Acredite em mim. Com o seu conhecimento de dança, será moleza.

THE LAST STRAW

Essa expressão é bastante usada em português quando já não aguentamos mais uma situação que pode estar acontecendo há algum tempo, até que um último fato acontece e nos faz perder definitivamente a paciência. Nesses casos, geralmente dizemos que esse último acontecimento foi "a gota d'água". Um exemplo disso seria se alguém estivesse morando na sua casa de favor por um tempo determinado e resolvesse prolongar essa estadia sem avisar. Isso provavelmente já te deixaria meio irritado, mas aí um belo dia a pessoa resolve trazer uma namorada para morar junto. Esse acontecimento então seria "a gota d'água", provavelmente você iria tomar providências.

A palavra *straw* tem algumas traduções diferentes, mas as principais podem ser canudo ou palha. Neste caso, a expressão faz referência a um conto árabe, onde alguém estava transportando palha nas costas de um camelo. A pessoa havia colocado muita carga e quando colocou apenas mais uma palha, a carga inteira desmoronou. Aquele então foi *the last straw*, ou seja, a última palha (que fez desmoronar tudo). Assim também funciona a expressão em português e, apesar da tradução ser diferente, ambas as expressões possuem o mesmo sentido.

Example sentences:

- **Are you kidding me? That's it, Rick. That's the last straw.**
Você está me zoando? É isso, Rick. Foi a gota d'água.
- **Making me work late on Friday was the last straw.**
Me fazer trabalhar até tarde na sexta-feira foi a gota d'água.

COST AN ARM AND A LEG

A expressão "custar um rim" é bem comum no português e quer dizer que algo é absurdamente caro. Já se perguntou como dizer isso em inglês? É exatamente como está escrito acima, *cost an arm and a leg*, que a propósito, poder ter outras expressões em português, como custar os olhos da cara, pois é, mudam as partes do corpo, mas o sentido continua o mesmo!

É claro que se você disser que algo é *very expensive*, os gringos irão te entender. Mas aprender a usar expressões idiomáticas torna seu inglês bem mais natural (e legal!).

Example sentences:

- **Yeah, It's gonna cost an arm and a leg. You take my advice? I did. Thank you again.**

Sim, vai custar os olhos da cara. Seguiu meu conselho? Sim. Obrigado novamente.

- **The show is excelente, but the tickets cost an arm and a leg.**

A apresentação é excelente, mas os ingressos custam os olhos da cara.

WHEN PIGS FLY

A expressão *when pigs fly* significa ao pé da letra "quando porcos voarem", e é usada em inglês para expressar a ideia de que algo é impossível ou muito improvável de acontecer. Então se algo só for acontecer "quando porcos voarem", isso nunca irá acontecer de fato.

Em português, a expressão que traduz muito bem esse sentido é "no dia de são nunca". O sentido de ambas as expressões é idêntico e, por isso, traduzimos assim para o português.

Example sentences:

- **I will go on a date with you, when pigs fly.**

Irei com você num encontro, no dia de são nunca.

- **Someday you'll thank me. Yeah, when pigs fly.**

Um dia ainda vai me agradecer. Sim, no dia de são nunca.